

Méthodologie pour l'élaboration d'une liste des cols polonais

Michel Raineri, avril 2007

Révisions par Ludger Vorberg et Mario Labelle, 2011 et 2014

1. Les cols ont été classés :

- par voïvodie :
 - DS Dolny Śląsk : Basse-Silésie
 - MA Małopolska : Petite-Pologne
 - OP Opolskie : voïvodie d'Opole
 - PK Podkarpackie : Piémont des Carpates
 - SK Świętokrzyskie : Sainte-Croix
 - SL Śląsk : (Haute-)Silésie
- et dans chaque voïvodie par altitude croissante.

2. Ont été retenus seulement les cols :

- localisés par le symbole correspondant sur une carte géographique¹, en général :)(
- *et* portant un des intitulés suivants :
 - *przełęcz* (col) ou son diminutif *przełęczka*
 - *siodło*, correspondant du mot slovaque *sedlo* (col), qui peut aussi figurer exceptionnellement
 - *przysłop* et ses différentes traductions locales, ainsi que leurs diminutifs ou déclinaisons : *przysłopy, przysłopiec, przysłup, przyslip, przyslipce*. Ce mot pose une difficulté car il désigne souvent, non un point particulier, mais une aire géographique, auquel cas il n'a pas été retenu, faute d'être accompagné du symbole)(ou équivalent. On peut ainsi le rencontrer accompagné d'un nom de lieu (le plus connu est sans doute le *przysłop Miętusi*, qui relie les vallées de Kościeliska et Małej Łąki, près de Zakopane) ou sous la forme *przełęcz Przysłop* (MA-0661), qui serait littéralement « col du col », voire, comme dans les Tatras slovaques où le même phénomène peut se constater : *sedlo pod Prislopom* (« col sous le col »). Afin de lever toute ambiguïté j'ai interrogé le géographe et cartographe Wojciech Krukar qui m'a transmis son étude parue dans l'annuaire « *Rocznik* », et dans laquelle il confirme comme signifiant « col » le mot *przysłop*, issu du roumain *prislop*, « *przełęcz* ».
 - *karb*, diminutif *karbik*, triv. « l'entaille »
 - *szczyrbina, szczyrbina* (triv. « la mire ») : « la brèche »
 - *wrota, wrótka* (triv. « la porte cochère ») cf un des passages les plus connus dans les Tatras : « *wrota Chalubińskiego* »
 - *ławka*, triv. « la banquette »
 - *przechod* : étymologiquement, « passage pour aller à travers »

Le mot *rozdroże* (carrefour, croisement), quelquefois accompagné du symbole)(, notamment dans les Karkonosze (*rozdroże Izerskie* entre Szklarska Poręba et Świeradów Zdrój), n'a été retenu que lorsqu'il était accompagné du mot *przełęcz* : « *Chrośnickie rozdroże (przełęcz)* : DS-0538 »

3. L'ordre des mots n'a pas la même importance en polonais et en français. Lorsque le toponyme est un adjectif (par exemple « *czerwona* », rouge), celui-ci précède souvent l'appellation du col, mais pas toujours, selon les éditeurs. On peut donc rencontrer « *czerwona przełęcz* » ou « *przełęcz czerwona* ». La préposition éventuelle a été accolée à l'intitulé :

- *między* : entre
- *nad* : sur
- *pod* : sous
- *przy* : près de
- *w* : dans
- *za* : derrière

¹ Ce qui signifie donc qu'un col inventorié dans un ouvrage ou mentionné sur un site web n'a pas été retenu s'il n'a pas été retrouvé sur une carte.

Les différents noms d'un col figurent à la suite les uns des autres, lorsqu'ils diffèrent substantiellement. En revanche ont été indiquées simplement entre parenthèses des différences mineures. Exemples :

- MA-0410 = przełęcz Zasań(ska) correspondant aux deux occurrences : « Zasań » (nom du village proche, en apposition) ou « Zasańska » (adjectif) ; autres variations de graphies : MA-0395 ; MA-0835 ; MA-1335 ; PK-0872
 - MA-1106 = przełęcz Żłobki (Zawory) où « Zawory » n'est pas un véritable alias mais peut figurer ou non à la suite de przełęcz Żłobki ; voir aussi DS-0582a
 - PK-0684 = przełęcz Beskid (nad Radoszycami) que l'on rencontre aussi soit comme przełęcz Beskid soit comme przełęcz Beskid nad Radoszycami ; cf PK-0785, PK-0801
 - cols formés d'un prénom suivi d'un nom propre, le prénom pouvant figurer en entier, en partie ou pas du tout : DS-0540 = przełęcz (Ludomira) Różyckiego ; c'est le cas aussi de MA-0500 et PK-1275
4. Altitude : lorsque l'altitude ne figure pas, une approximation a été faite avec les courbes de niveau apparentes ; pour l'édition 2014, les altitudes ont été corrigées avec des sources cartographiques plus précises.
 5. Accès : lorsque le col se trouve sur une route numérotée, celle-ci figure telle quelle. Dans le cas contraire ont été utilisées les abréviations Ras (route asphaltée non numérotée), le cas échéant Rna (route non asphaltée), S (sentier) pour autant que la carte soit suffisamment précise sur cet aspect des choses (cf supra), et lorsqu'une vérification *in situ* n'a pu être effectuée. Le signe # indique un carrefour, le signe // indique que le col est à proximité de la voie indiquée. Lorsque la voie se termine au col, la précision est apportée : (S) par exemple signifie que le col est accessible par cette voie seulement par le sud. Les cartes polonaises, même les plus récentes, sont toujours aussi peu fiables sur la nature des voies qu'elles répertorient. Un trait double, signifiant normalement une route, peut en fait être une voie pavée de très mauvaise qualité, alors qu'un simple trait, normalement un sentier, peut être tout à fait large et utilisable en randonnée ordinaire.
 6. Type : indique le type d'accès (0 : route revêtue ; 10 : route non revêtue ; 15 : sentier ; 20 : hors sentier)
 7. Diff : marque les degrés de difficulté (0 : cyclable ; 1 : facilement cyclable ; 2 : poussage facile ; 3 : poussage difficile ; 40 : portage ; 50 : dangereux/infranchissable ; 99 : sans cotation)
 8. Lim : Les cols frontaliers utilisent l'abréviation type
 - CZ : limitrophe avec la République tchèque
 - SK : limitrophe avec la Slovaquie (avec le code du col du catalogue slovaque)
 - UA : limitrophe avec l'Ukraine
 9. Coordonnées en latitude et longitude : Une marge d'erreur, qui pouvait atteindre 10 secondes, voire plus, était possible dans les versions précédentes (divergences entre les cartes, échelle, taille du sigle marquant le col). Depuis l'édition 2014, les coordonnées en latitude et longitude ont été corrigées sur la base de Geoport.pl (1 :10000). Il n'y a donc plus de marge d'erreur.
 10. Coordonnées universelles : 3 séries de coordonnées permettant de localiser le col sur vos GPS, logiciels de géolocalisation et cartes polonaises modernes. Toutes les séries sont basées sur le référentiel WGS84.
 - WGS84 Lon S et WGS84 Lat S : Coordonnées géographiques en degrés, minutes, secondes et dixièmes de secondes au format ddd°mm'ss,s"E et dd°mm'ss,s"N
 - WGS84 Lon D et WGS84 Lat D : Coordonnées géographiques en degrés décimaux à 5 décimales
 - WGS84 UTM Z, WGS84 UTM E et WGS84 UTM N : Fuseau (Z pour « Zone »), abscisse (E pour « Easting »), et ordonnée (N pour « Northing ») en UTM
 11. La bibliographie des cartes utilisées figure dans la liste ci-après, avec les coordonnées des éditeurs :
 - Zarząd Topograficzny Sztabu Generalnego WP : Państwowe Przedsiębiorstwo Geodezyjno-Kartograficzne, ul. Jasna 2/4, WARSZAWA
 - WZ Kart : Al. Jerozolimskie 97, PL-00-909 WARSZAWA
<http://www.wzkart.pl/index.html>
 - PPWK : ul. Solec 18, PL-00-410 WARSZAWA
<http://www.ppwk.pl/>
 - Compass : ul. Podchorążych 3, PL-30-084 KRAKÓW
<http://www.compass.krakow.pl/>

- Plan : ul. Okrzej 13, PL-58-500 JELENIA GÓRA
http://galileos.pl/index.php?main_page=index&cPath=11
- Express Map : ul. Jeździecka 1/11, PL-01-461 WARSZAWA
<http://www.e-map.pl/index.php?opcode=oferta>
- Demart (cartes préparées par Compass) : ul. Poczty Gdańskiej 22a, PL-02-495 WARSZAWA
<http://demart.com.pl/product/list,20,0.html>
- Karta : ul. Ossowskiego 16/7, PL-40-843 KATOWICE
<http://www.wydawnictwo-karta.com/>
- Eko-graf : ul. Wierzbowa 30, PL-50-056 WROCŁAW
<http://www.ekograf.pl/>
- Copernicus : <http://www.ppwk.pl/>
- VKU : SK-976 03 HARMANEC [site web inaccessible]
- Shocart : Zádveřice 48, CZ-763 12 VIZOVICE
<http://www.shocart.cz/en/>
- Ruthenus : ul. Wolności 13, PL-38-400 KROSNO
<http://www.ruthenus.com.pl/main.php>
- Wit : Rynek 11, PL-33-350 PIWNICZNA
<http://www.wit.piwniczna.pl/>
- OPGK : ul. Geodetów 1, RZESZÓW
<http://www.opgk.rzeszow.pl/>
- TOPMAPA/CartoMedia : ul. Perzycka 11, 60-182 POZNAŃ
<http://cartomedia.pl/pl/c/Wszystkie-mapy/31>